

ABSTRAK

Aida, Nur. 200511100113 *An Analysis of English Conjunctions if and when translation in Ernest Hemingway's Novel The Old Man and The Sea*. Skripsi. Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Ilmu Sosial dan Ilmu Budaya, Universitas Trunojoyo Madura. Pembimbing: Prof. Dr. Masduki, M.Pd.

Penelitian ini berfokus pada tehnik terjemahan dan keakuratan terjemahan pada kata sambung *If* dan kata sambung *When* dalam novel *The Old Man and the Sea* oleh Ernest Hemingway dan versi Indonesia nya adalah lelaki tua dan laut. Adadua teori yang digunakan. Dalam tehnik terjemahan menggunakan teori dari Molinadan Albir (2022) dan Nababan (2012) dalam keakuratan terjemahan. Penelitian ini dilakukan menggunakan penelitian kualitatif. Sumber data dari penelitian ini adalah Novel *The Old Man and the Sea* oleh Ernest Hemingway dan versi Indonesianya adalah lelaki tua dan laut. Sedangkan datanya berupa kalimat sambung dari kedua terjemahan bahasa Indonesia dan bahasa Inggris. Peneliti menemukan, bahwa terdapat 59 data yang ditemukan. 34 data kata sambung *If*, 2 terjemahan transisi, 5 modulasi, 27 terjemahan transposisi. Dan 25 kata sambung *When*, 1 kalke, 11 terjemahan literal, 3 modulasi dan 10 data transposisi. Pada keakuratan terjemahan, penulis menggunakan bantuan tiga penilai untuk menemukan data. Penilai pertama 40 terjemahan akurat, 15 terjemahan kurang akurat, dan 4 terjemahan tidak akurat dari kata sambung *If* dan kata sambung *When*. Penilai kedua 30 terjemahan akurat 19 terjemahan kurang akurat dan 3 terjemahan tidak akurat dari kata sambung *If* dan kata sambung *When*. Penilai ketiga 43 terjemahan akurat, 16 terjemahan kurang akurat dan 0 terjemahan tidak akurat dari kata sambung *If* dan kata sambung *When*.

Kata kunci: *terjemahan, kata sambung, tehnik terjemahan, keakuratan terjemahan*

ABSTRACT

Aida, Nur. 200511100113. An Analysis of English Conjunctions *If* and *When* Translation in Ernest Hemingway's Novel The Old Man and The Sea. Thesis. English Study Program, Faculty of Social and Sciences, University Trunojoyo Madura. Advisor : Prof. Dr. Masduki, M.Pd.

This research focuses on translation techniques and translation accuracy in the conjunctions *If* and conjunctions *When* in the novel the old man and the sea by Ernest Hemingway and its Indonesian version is *lelaki tua dan laut*. There are two theories used. The translation technique uses theories from Molina and Albir (2022) and Nababan (2012) in translation accuracy. This research was conducted using qualitative research. The data source for this research is the novel the old man and the sea by Ernest Hemingway and the Indonesian version is *lelaki tua dan laut*. Meanwhile, the data is in the form of connected sentences from both Indonesian and English translations. The researcher found 59 total data. 34 data of conjunctions *If*, 2 literal translation, 5 modulation, 27 transposition techniques. And 25 data of conjunctions *When*, 1 calque, 11 literal translation, 3 modulation, and 10 data of transposition techniques. Regarding translation accuracy, the author used the help of three raters to find the data the first raters are 40 data is accurate, 15 data is less accurate and 4 data is inaccurate from the conjunctions *If* and conjunctions *When*. The second raters are 37 data is accurate, 19 data is less accurate and 3 data is inaccurate from the conjunctions *If* and conjunctions *When*. And the third raters are 43 data is accurate, 16 data is less accurate and 0 data is inaccurate from the conjunctions *If* and conjunctions *When*.

Keywords: *translation, conjunctions, translation technique, translation accuracy.*